

УДК: 81

ГУСЕЙНОВА Татьяна Султанзиевна,
кандидат филологических наук, доцент,

GUSEYNOVA Tatyana Sultanziyadovna,
Candidate for Doctorate in Philology. Associate Professor,

**ФРАЗЕОЛОГИЯ В ГАЗЕТЕ:
ПАССИОНАРНЫЙ АСПЕКТ**

**IDIOMATIC TURNS IN NEWSPAPERS: AN
ASPECT OF PASSIONAL BEHAVIOUR
PATTERN ATTITUDE**

Пассионарный аспект реализации фразеологических трансформ в газете обусловлен спецификой нормативной оценки действительности языковыми средствами; газета как значимый источник лингвистической информации распространяет и закрепляет существенное количество изменений, еще не принятых литературным языком.

I The paper considered a passionate behavior pattern aspect of setting the idiomatically shaped turns in newspaper headlines being resulted from the nature specific for a standardized appraisal of the situation by verbal means; the newspaper being thereat the valuable source of details on discourse can disseminate changes, and make a substantial number of alterations bound in the journalist discourse, while those have not still been fixed by the literary standard of language.

Ключевые слова: пассионарность, фразеологическая трансформ, газетный язык, газетная речь, заголовочная конструкция.

Keywords: passionate behavior pattern, idiomatically-shaped turn, journealese, journalistic discourse, headline set.

Реализация фразеологических единиц (ФЕ) в непривычной форме усиливает и экспрессивность, так как всякое отклонение от нормы воспринимается как «революция», протест против сущности стандарта как чего-то костного, статичного, схематичного, поэтому активно принимается индивидуумом, к тому же разговорная речь всегда стремится расширить смысловые границы языкового знака. Таким образом, «нарушения привычных форм языка косвенно служат экспрессивности уже одним тем, что вносят в речь разнообразие. Нет ничего более однообразного, как повторение одних и тех же форм» [2]. Повышенная степень экспрессивности, связанная с речемыслительной деятельностью автора, основанной на значительном выплеске эмоциональной энергии, позиционируется уже с пассионарностью [4].

Трансформация ФЕ, как в свое время определил В.Г. Костомаров, представляется манифестацией принципа сочетания экспрессии и стандарта [5]. Однако фразеологическая трансформация представляется и не только сочетанием, но и как конфликт стандарта и экспрессии, который всегда привлекает к себе внимание реципиента. Стандарт и экспрессия в СМИ детерминируются как специфическое лингвистическое выражение закона единства и борьбы противоположностей, когда указанные понятия сосуществуют на равных, подчеркивая (в какой-то мере мотивируя и оправдывая) необходимость присутствия каждого из них в том или ином публицистическом дискурсе.

Целенаправленная трансформация ФЕ, происходящая по ряду направлений (лексическому, словообразовательному, синтаксическому и т.д.), часто детерминируется как лингвистическое искусство, мастерство, проявление креативности самого публициста. Изучение фразеологических трансформ в публицистическом дискурсе продемонстрировало тот факт, что модификация устойчивых оборотов представляется одним из принципов, на котором базируется специфика формирования пассионарности в языке СМИ вообще. Любые семантические, структурные, стилистические изменения узуальных ФЕ способствуют созданию большого потока эмоционально-экспрессивной энергии (пассионарности), которая не всегда односторонне направлена, в результате чего устойчивые сочетания, обновляясь, нарушают привычные ассоциативные связи и добавляют в сочетание особенные смыслы. Компоненты узуса, реализованные в ином вербальном окружении, приобретают специфическую стилистическую окраску и новые смысловые нюансы. Необходимость метко и образно отобразить пассионарную информацию в СМИ, которые призваны стремительно откликаться на все события общественной жизни, вынуждает продуцента выходить за рамки узуальной реализации ФЕ. Широко распространенные трансформации ФЕ позиционируются как активные средства обновления ФЕ и порождают любопытные смысловые и экспрессивно-стилистические изменения.

Активированная устойчивая единица детерминируется фактическим речевым функционированием, а также непосредственным использованием в речи. При формировании особой экспрессивности в структурно-семантическом облике фразеологической трансформации появляется проблема их нормативной оценки, которая в конечном итоге сводится к нормативности газетного языка. Подобная ситуация манифестируется тем, что газетный язык, будучи ориенти-

рованным на массового читателя и в большей мере опирающийся на его языковые навыки и приоритеты, все же далек от консерватизма. Газетный язык свободно вбирает в себя почти все то новое, что из процесса речетворчества переходит в систему письменной речи, проходя при этом апробацию через каналы ежедневной периодической печати. Поэтому фразеологические трансформы как переосмысление готовых единиц, а также возникновение большого числа новых единиц позиционируются как способ лингвистического удовлетворения растущих и постоянно изменяющихся информационных потребностей общества и прежде всего, в области терминологии.

Речевой деятельности индивидуума свойственно достаточно противоречивое взаимодействие экспрессивных и стандартных свойств. Язык СМИ представляет собой весь литературный язык, но как знаковая система, наложенная на систему общего языка. Газетный язык манифестируется как специфическое лингво-информационное явление, мгновенно откликающееся на повседневные события, но отображающее их с точки зрения пассионарной трансляции, создавая в конечном счете новые языковые единицы.

Язык газеты как важнейшей источник лингвистической информации фиксирует существенное количество изменений в норме и узусе, отображая факты, еще не принятые литературным языком. Кроме того, язык современной прессы отмечается определенными процессами, которые развивают диалектически противоречивые экстралингвистические черты газеты. Следовательно, газетный язык невозможно описать посредством всего лишь перечисления специфических и общезыковых средств его выражения. И все же осуществляются попытки исследовать газетный язык как особенную прагматическую структуру, где формируется связь между естественными абстрактными стремлениями к контрасту и неоднородными, многообразными формами их материально-языковой реализации [см.: 1; 3 и др.]. Безусловно, язык газеты не отходит от норм кодифицированного языка, но в СМИ быстрее, чем в каком-либо другом жанре, отображаются семантические изменения, непривычные в своей новизне сочетания слов, производятся новые устойчивые обороты. Язык газеты позиционируется как перманентный источник представления нового материала для исследования потенциала языка, в том числе и пассионарного выражения информации посредством лингвистических знаков.

Изучение языка газеты детерминировано также и тем, что знание правил сложения смыслов, базирующееся на исследовании: с одной стороны, законов взаимодействия грамматических и семантических уровней слова, с другой стороны, законов сочетания единиц, а также объединения словосочетаний и фраз, способствовало бы более адекватному отображению механизмов функционирования всех языковых единиц в структуре языка и в ситуации речевой коммуникации. И для того чтобы новообразованные лексические и синтаксические единицы в процессе речемыслительной деятельности транспонировались в устойчивые структуры, они должны стабилизироваться в такой мере, чтобы носители языка уже воспринимали их как целостные готовые единицы. Подобная ситуация реальна лишь только после процессов речи, но не в процессе речи [6, с. 104]. При этом речь возникает о так называемой «тихой трансформации», обращающей внимание исследователей на то, что язык газеты насквозь фразеологизирован, потому что стандартность, клишированность многих типично газетных оборотов детерминруется как непреложное свойство данного жанра. Газетная речь позиционируется как специфическое явление, стоящее обособленно в ряду других видов текстов. Значительное количество приемов и способов реализации ФЕ и их трансформ в материале газеты обусловлено газетным языком. Отмечающееся усиление воздействия разговорной речи на газетную содействовало тому, что разговорные конструкции, обладающие пассионарным содержанием, манифестируют строение газетных оборотов.

Включение разговорных средств в язык газеты в настоящее время стало настолько существенным, что можно говорить о процессе формирования новой стилистической ценности, основанной на сближении с разговорной речью. В процессе анализа газетного материала замечено также, что в современной газетной речи практически отсутствуют штампы, свойственные прошлым периодам общественной жизни, однако наблюдается огромное число новых стандартизированных оборотов, обладавших пассионарным значением на начальных этапах использования, которые уже успели превратиться в обычные штампы. Данное положение есть воплощение принципа сочетания стандарта и экспрессии в газете. Таким образом, происходит своеобразный непрерывный цикл создания эмоциональности по уже устоявшейся схеме: **экспрессия** → **стандарт**. А так как регулярно создавать новую экспрессию при всем богатстве языковых

средств практически невозможно, проблема формирования фразеологических трансформ приобретает особую значимость.

В данной ситуации значительную помощь оказывают различные видоизменения готовых языковых блоков, которые осуществляется согласно другой, более гибкой схеме: **ФЕ → трансформация → пассионарность**. Содержание пассионарности в этой цепи каждый раз варьируется, так как варьируются способы самой трансформации. При этом сами ФЕ позиционируются как всегда актуальная базовая структура. Подобная схема по своей природе не способствует стандартизации и существует в языке со свойственной ей универсальностью.

Лингвистическая специфика стандарта представляется стилевой чертой газеты, и реализация той или иной ФЕ находится в непосредственной зависимости от содержания материала. Так, например, передовицы, научные, политические, экономические, социально-психологические статьи, сообщения серьезных и авторитетных информационных агентств, информация о деятельности правительства и т.д. не содержат трансформированных ФЕ, так как им не свойственна пассионарность. В то же время они активно используются (и особенно в последние годы) в различного рода комментариях (бытовых, спортивных и т.д.), в рассуждениях и аналитических беседах журналистов на страницах печати, в интервью, репортажах.

Газетные тексты отмечаются коммуникативно-прагматической и идейно-тематической направленностью, их композиционной основой, формирующей пассионарное содержание, может стать пословица, песня, кинофильм, литературное произведение, какой-либо библейский сюжет и т.д. Тогда в таких случаях трансформируются соответственно пословица, цитата из песни, кинофильма, литературного произведения, так как за ними «стоят» определенная ситуация, содержание.

Фразеологические единицы в силу своей специфики стали обязательным стилистическим компонентом газетного языка. Процессы гиперхарактеризации, которые и формируют газетную фразеологию, образуют в ней штампы, детерминируют ее системность в виде гарантированного варьирования и обновления в условиях интенсивности, оперативности и процессуальности газетного творчества. Такое варьирование всегда искусственно, условно, в то же время быстро и эффективно.

Применение ФЕ на страницах печати имеет конкретное направление, которое выражается в многообразии характерных функций, выполняемых устойчивыми выражениями. Им присуще быть источником пассионарного нагнетания, являющегося средством мощного воздействия на массового читателя (информационные войны) и реализации конструктивно-стилевых признаков газетной речи.

Просторечные и сленговые выражения в последнее время чаще стали применяться в печати, в силу высокого пассионарного эффекта. Реализация такого рода оборотов не сказывается на существовании газетного политического стиля и не оборачивается вульгарностью в преподнесении информации, так как употребляется для пейоративной оценки некоторых явлений современной действительности.

Скорое реагирование газеты на новые слова и обороты, частое их использование ведет к быстрой потере их экспрессии и способствует переходу в штампы. Но, тем не менее, собственная фразеология в газетном языке оказывается лишенной собственного говорения, что способствует обострению многих общезыковых процессов. Вообще газетно-языковая конструкция должна манифестироваться без особой фразеологии. Процессуальная и оперативная устремленность современной газеты значительно усиливает повторяемость многих языковых средств, которые доводятся до читателя в определенную единицу времени и пространства, что способствует стремительному истощению их пассионарного потенциала. Подобный материал уже становится объективно неудовлетворительным для последующего применения при построении газетно-языковых конструкций, поэтому газетный язык вынужден задерживать их «ротацию» перманентным обновлением.

Таким образом, необходима объективная организация художественно-выразительных текстов и эффективных заголовков. Этим и оправдывается стилистическое использование трансформированных ФЕ, создающих пассионарное содержание, являющихся при этом эффективным средством, воздействующим на подсознательные рецепторы читателя, реагирующего на информационные сигналы.

Данное обстоятельство манифестируется наличием различных способов трансформации. Процесс осуществления фразеологических трансформ на базе уже существующих языковых единиц не является законченным: он будет продолжаться постоянно, а значит, постоянны и

поиски пассионарного значения. В этой связи операции со стандартными конструкциями детерминируются как не только не эффективные, но даже ущербные. Несмотря на то, что газетная практика выработала конкретные приемы видоизменений устойчивых выражений, этого все недостаточно: структура и функционирование самой газеты нуждаются в перманентной новизне при подаче материала и его смыслового (пассионарного) раскрытия.

Таким образом, сегментация лингвистического знака в газете происходит на основе разделения средств выражения на экспрессивные и стандартные, при этом особенности трансформации ФЕ позиционируются как основной принцип, организующий конструктивный эффект в некоторых газетных жанрах. Специфика применения ФЕ и их трансформ в газете детерминируется единством воздействующей функции убеждения, информационно-содержательной и пассионарной функции сообщения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Анищенко О.А. Прецедентные тексты в речевой субкультуре молодежи // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. Серия «Лингвистика» № 4 (ч.2). – Нижний Новгород, 2010.
2. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961.
3. Боброва Е.К. Роль средств массовой информации в развитии речевой культуры молодежи // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». – № 1. – М., 2011.
4. Большой академический словарь русского языка. Т.15.Отряд-Перевал. – М.; СПб., 2011. – С. 454.
5. Костомаров В.Г. Некоторые особенности печати как средства массовой коммуникации (На материале современной русской газеты): Автореф. дис. ... док. филол. наук. – М., 1969.
6. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. Учебное пособие. – Самарканд, 1973.

Информация об авторе

Гусейнова Татьяна Султанзиядовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка в национальной школе, Дагестанский государственный педагогический университет, Махачкала, (Республика Дагестан), Россия
E-mail: angara67@yandex.ru

Получена: 21.12.2014

Information about the author

Guseynova Tatyana Sultanziyadovna, Candidate for Doctorate in Philology. Associate Professor, Associate Professor at the Chair of Russian as a Second Language in the Ethnic Culture Upbringing School, Dagestan State University of Pedagogics, Makhachkala city, (Republic of Dagestan), Russia
E-mail: angara67@yandex.ru

Received: 21.12.2014